



Copyright © Мирјана Даниловић 2011

Copyright © овог издања Контраст издаваштво 2024

За издавача:

Владимир Манигода

Уредник:

Иван Исаиловић

Превела и прилагодила:

Мирјана Даниловић

Стручни сарадник:

Павле Ђосић

Лектура и коректура:

Мина Панајотов

Дизајн корица:

Викторија Челиковић

Прелом:

Аница Лапчевић

Илустрација:

Тања Ускоковић

Штампа:

Ф.У.К. д.о.о.

Тираж:

1000

Издавач:

Контраст издаваштво

Теразије 35, 11000 Београд

имејл: info@kontrastizdavastvo.rs

kontrastizdavastvo.com

www.glif.rs

Мирьяна Данилович

Сербский шаг за шагом

СРПСКИ КОРАК ПО КОРАК



KONTRAST
Београд, 2024

Содержание

БЛОК 1 На аэродрому В аэропорту17

- Как читать и писать по-сербски
- Приветствия и основные фразы
- Род существительных
- Описывать вещи, используя «мой», «ваш» и прилагательные
- О падежах в сербском языке
- Как задавать простые вопросы
- Глагол «бити» быть

БЛОК 2 У кафеу В кафе23

- Делаем простые заказы
- Количественные числительные
- Глагол 'имати' иметь

БЛОК 3 Како Антон Гагарин учи српски?

Как Антон Гагарин изучает сербский?29

- Расскажите об изучении языка
- Разговоры о телевидении, газетах и радиопрограммах
- Задать больше вопросов
- Используйте глаголы в настоящем времени
- Предложный падеж

БЛОК 4 Где је...? Где находится...?33

- Достопримечательности
- Спросите и дайте указания
- Описывать здания и места
- Глагол 'ићи' идти
- Используйте предлоги «у» и «на» с предложным падежом
- Полная форма глагола «бити» быть
- Звательный падеж

БЛОК 5 У соби В номере40

- Описать номер
- Узнайте об услугах и удобствах отеля
- Порядковые числительные
- Глагол 'моћи' мочь
- Глаголы, оканчивающиеся на –ети и –овати

БЛОК 6 Куповина хране Покупки еды46

- Совершайте покупки и разбирайтесь с ценами
- Словарный запас еды
- Использование «треба» надо

БЛОК 7 Дођите у госте Будь моим гостем 52

- Принимай гостей и сам будь гостем
- Дни недели
- Который час?
- Организовать встречу

БЛОК 8 У ресторану В ресторане 56

- Заказать еду
- Словарь типичного сербского меню
- Забронировать столик в ресторане

Мини ревизия 61

БЛОК 9 Типичан дан Обычный день 64

- Разговор о повседневных делах
- Используйте родительный падеж единственного числа
- Глаголы «јести» есть и «пити» пить
- Возвратные глаголы

БЛОК 10 Породица Семья 71

- Разговор о семье
- Спросите и дайте личные данные
- Множественное число существительных

ШАГ 1 75

БЛОК 11 Људи Люди 79

- Рассказывать о людях, их характерах, увлечениях и работе
- Притяжательные местоимения
- Образовать притяжательные прилагательные
- Используйте винительный падеж единственного и множественного числа
- Винительный падеж после предлогов

БЛОК 12 Народи и језици

Народы и языки 90

- Разговоры о народах и языках
- Используйте предложный падеж прилагательных и притяжательных местоимений
- Использование «који» который
- Склонение стран в родительном, винительном и предложном падежах

ШАГ 2 95

БЛОК 13 **Како је било јуче?**

Как прошел вчерашний день? 97

- Говорить о прошлом
- Образуйте прошедшее время глаголов, оканчивающихся на -ти
- Образуйте прошедшее время глаголов, оканчивающихся на –ћи
- Используйте выражения, которые относятся к прошедшему времени

БЛОК 14 **Време Погода** 104

- Разговоры о погоде, временах года и месяцах
- Используйте точки компаса
- Используйте творительный падеж единственного числа
- Существительное 'время' погода, время
- Существительное «дете, деца» ребенок, дети

БЛОК 15 **Како, с ким и када путујете?**

Как, с кем и когда вы путешествуете? 112

- Расскажите о способах передвижения и предпочтениях в поездках
- Используйте творительный падеж множественного числа
- Используйте творительный падеж прилагательных и притяжательных местоимений
- Существительные женского рода, оканчивающиеся на согласную

ШАГ 3 119

БЛОК 16 **Антонов нови стан**

Новая квартира Антона 122

- Описать квартиру
- Разговор о переезде в новую квартиру
- Используйте дательный падеж единственного числа
- Дательный падеж личных местоимений
- Общие фразы с дательным падежом
- Дательный падеж прилагательных и притяжательных местоимений

БЛОК 17 Телефонски разговор

Телефонни разговор..... 128

- Используйте телефон
- Оставьте и получите телефонное сообщение
- Используйте больше выражений с дательным падежом

БЛОК 18 Антон планира викенд

Антон планирует выходные 131

- Говорить о планах на будущее
- Используйте будущее время
- Используйте глагол «хтети» хотеть

БЛОК 19 Срећан рођендан!

С днем рождения! 137

- Расскажите о юбилеях и праздниках
- Планирование дня рождения
- Выражение даты
- Родительный и винительный падежи личных местоимений
- Использование предлогов «за» и «по» с винительным падежом

БЛОК 19а Биографија Јована Јовановића

Резюме Йована Йовановича 142

- Используйте словарный запас для составления резюме
- Разговор об образовании и карьере
- Используйте родительный падеж прилагательных и притяжательных местоимений
- Выражения времени с родительным падежом
- Родительный падеж с предлогом «са»

ШАГ 4 147

БЛОК 20 Код лекара У врача 151

- Выучить словарный запас частей тела
- Говорить о здоровье и справиться с визитом к врачу
- Использование глагола «болети»
- Используйте повелительное наклонение

БЛОК 21 Боје и одећа Цвета и одежда 158

- Расскажите о разных цветах
- Изучите словарь для одежды и обуви
- Научитесь покупать одежду
- Используйте указательные местоимения «овај, тај, онај».
- Множественное число предложного и дательного падежей

БЛОК 22 Шта је боље? Что лучше? 166

- Расскажите об услугах в городах
- Используйте сравнительные и превосходные степени
- Множественное число родительного падежа
- Слова «много» и «колико» после родительного падежа

ШАГ 5 172

БЛОК 23 Како изгледају? Как они выглядят? 176

- Опишите людей
- Разговор о профессиях
- Предложный падеж личных местоимений
- Предложный падеж с предлогом «о»
- Неопределенные и отрицательные местоимения
- Использование слова «свой»

БЛОК 24 Посета *Посещение мест* 185

- Расскажите о гостиничных услугах
- Забронировать номер в гостинице
- Используйте сослагательное наклонение / условное

ШАГ 6 189

БЛОК 25 (Не)обичан дан *(Не)обычный день* 191

- Расскажите о событиях дня
- Используйте формы несовершенного и совершенного вида глаголов

БЛОК 26 Изненађење *Сюрприз* 198

- Спланируйте вечер
- Используйте глаголы движения с приставками в формах несовершенного и совершенного вида

БЛОК 27 Шта ћеш радити сутра?

Что будешь делать завтра? 202

- Организовать встречу
- Пригласите друзей на кофе, ужин или в кино
- Используйте глагол 'хтети' хотеть
- Творительный падеж личных местоимений

ШАГ 7 205

Падежи – сводка прилагательных, притяжательных местоимений и существительных, склоняемых в семи падежах

Местоимения – склонение местоимений

Предлог, используемый с разными падежами

Тексты на латинице 214

Решения упражнений 256

Предисловие

Эта книга предназначена для абсолютных новичков, работающих самостоятельно или с преподавателем. Её основная цель – обучить практическим языковым навыкам, чтобы учащиеся смогли уверенно участвовать в повседневной жизни в Сербии: заказать еду в ресторанах, спросить дорогу, совершать покупки, назначать встречи, понимать объявления, путешествовать по стране, поддерживать простой разговор; вкратце – объяснить чего они хотят и понять, как это получить.

Книга является результатом более чем пятнадцатилетнего опыта преподавания. Она была опробована на множестве студентов и адаптирована для достижения наилучших результатов. Это также продукт опыта автора в преподавании и обучении другим языкам.

Каждый блок знакомит с лексикой и фразами, необходимыми для повседневной жизни в стране. Постепенно вводятся всё более сложные грамматические понятия, помогающие понять, как устроен язык. Поскольку основное внимание в книге уделяется практическому использованию языка, начальные главы созданы в соответствии с непосредственными потребностями человека, приехавшего жить и работать в Сербию. В результате, первые главы книги используют

языковые понятия, правила грамматики которых, объясняются в книге позже.

Книга следует коммуникативному методу изучения языков. Это означает, что каждый введенный грамматический шаблон находит свое применение в непосредственном практическом разговоре. Темы разговоров реальные, близкие к простому общению с носителями языка, такие как разговоры о семье, личных симпатиях и антипатиях, распорядке дня, привычках, составлении планов, открытии страны и т. д.

В книге рассказывается об одном главном герое, представляющем потребности большинства иностранцев, живущих и работающих в Сербии. Ситуации, с которыми он сталкивается, реалистичны и соответствуют современному сербскому обществу.

Книга организована таким образом, что каждый блок знакомит с:

- » основным словарным запасом и фразами, которые необходимо усвоить
- » текст для чтения с последующими вопросами как основа для простого разговора
- » диалог, содержащий устоявшиеся разговорные фразы
- » упрощенные объяснения грамматики
- » диалоги и разговорные упражнения
- » грамматические упражнения и задания для переводов с русского на сербский

Книга разделена на семь шагов, и каждый из них пополняет словарный запас и грамматику, представленные в предыдущих частях. Первые шаги в большей степени направлены на приобретение полезных фраз и словарного запаса, а последующие — на навыки грамматики. К седьмой ступени человек должен освоить «необходимый минимум» и чувствовать себя уверенно в предсказуемых бытовых ситуациях, вести простые разговоры на сербском языке, при этом выработав вкус к дальнейшему обучению. Требуется примерно сто уроков обучения для того, чтобы «освоить» эту книгу.

Тексты в книге написаны двумя алфавитами, латиницей и кириллицей. Поскольку книга предназначена для русскоговорящих

студентов, для начала лучше использовать кириллицу. Однако латиница необходима при проживании в Сербии. Опыт показал, что смешение этих двух алфавитов часто приводит к нежелательным результатам, поэтому тексты на разных алфавитах находятся в разных частях книги. Таким образом, они используются в качестве практики при чтении обоих сценариев, а также в качестве материала для повторения к ранее введенным урокам.

Я благодарю Андрея Семенова за огромную помощь на каждом шагу создания русского варианта этого учебника.

Мирияна Данилович

Как читать и ПИСАТЬ по-сербски

Сербский язык - очень легкий для написания и прочтения. Он следует фонетическому принципу — каждая буква представляет только один звук. На сербском вы «пишете, как говорите, и читаете, как написано».

Используются два алфавита — латиница и кириллица. И латиница, и кириллица содержат по 30 букв, обозначающих 30 звуков.

Буквы которых нет в сербской кириллице все двухголосые – *я, е, ё, ю* (в сербском они будут написаны как *ja, je, jo, ju*) и *шћ* (шћ). Также нет твердого и мягкого знака (*ѣ, ѓ*) букв *э* и *й* (они в сербском заменены с *е* и *ј*) и *ы* (только одно *и* в сербском).

Буквы, особенные для сербской кириллицы и латиницы – *ћ, њ, џ, ј, њ, љ* (*ć, đ, dž, j, nj, lj*).

Кириллица	Русский эквивалент	Латиница	Слово для тренировки
А а	А	A a	Атом / Atom
Б б	Б	B b	Балет / Balet
В в	В	V v	Ветар / Vetar
Г г	Г	G g	Град / Grad
Д д	Д	D d	Дунав / Dunav
Ђ ђ	Дж мягкое	Đ đ	Ђорђе / Đorđe
Е е	Э	E e	Експлозија / Ekplozija
Ж ж	Ж	Ž ž	Жирафа / Žirafa
З з	З	Z z	Здраво! / Zdravo!
И и	И	I i	Име / Ime
Ј ј	Й	J j	Југ / Jug
К к	К	K k	Килограм / Kilogram
Л л	Л	L l	Лампа / Lampa
Љ љ	Љь	Lj lj	Љубав / Ljubav
М м	М	M m	Мотор / Motor
Н н	Н	N n	Нови Сад / Novi Sad
Њ њ	Њь	Nj nj	Њујорк / Njujork
О о	О	O o	Отац / Otac
П п	П	P p	Писмо / Pismo
Р р	Р	R r	Река / Reka
С с	С	S s	Спорт / Sport
Т т	Т	T t	Телефон / Telefon
Ђ ђ	Ч мягкое	Ć ć	Ђевапчићи / Ђевапчићи
У у	У	U u	Улица / Ulica
Ф ф	Ф	F f	Фонтана / Fontana
Х х	Х	H h	Хвала / Hvala
Ц ц	Ц	C c	Центар / Centar
Ч ч	Ч твердое	Č č	Чай / Čaj
Џ џ	Дж твердое	Dž dž	Џунгла / Džungla
Ш ш	Ш	Š š	Школа / Škola